

STANISŁAW STACHOWSKI

BEITRÄGE ZUR CHRONOLOGIE DER ALBANISCHEN TURZISMEN

Der Vorrat der osmanisch-türkischen Lehnwörter im Albanischen ist heute uns dank den Arbeiten von Meyer¹ und Dizdari² verhältnismäßig gut bekannt. Diese Arbeiten aber stellen nur den gegenwärtigen Zustand der albanischen Turzismen dar, sie geben ihre verschiedenen phonetischen Formen sowie die türkische Etymologie, jedoch widmen sie keine Aufmerksamkeit dem Problem ihrer Chronologie. Wir wissen aus der Geschichte der balkanischen Völker, daß türkische Lehnwörter von ihren Sprachen früher als im XIX. Jh. entlehnt worden sind. Der Mangel an den Arbeiten aus der Geschichte des albanischen Wortschatzes³ erlaubt uns heute noch nicht, das genaue Datum der Entlehnung der konkreten Turzismen ins Albanische anzugeben. Da ergibt sich, daß wir eine Arbeit auf dem Gebiete der Chronologie albanischer Turzismen beginnen sollen.

Mein vorliegender Aufsatz ist den türkischen Lehnwörtern gewidmet, die in zwei von den ältesten albanischen Wörterbüchern belegt sind, und nämlich in denen von Blanchus und Kavalliotis.

¹ G. Meyer, *Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache*, Strassburg 1891.

² T. N. Dizdari, *Huazime orientalizmash në shqipet*, „Buletin i Universitetit Shtetëror të Tiranës, Seria: Shkencat Shoqërore“, in verschiedenen Bänden seit 1960.

³ E. Mann Stuart zitiert in seinem *An historical Albanian dictionary* (London—New York 1948) historische Data vor dem XIX Jh. sehr selten und dazu noch ohne Kontext.

Das Wörterbuch von F. Blanchus (in albanischer Form: Frangu i Bardhë, 1606—1645) *Dictionarium latino-epiroticum* wurde 1635 in Rom durch Congregatio de Propaganda Fide herausgegeben⁴. Das ist ein viersprachiges Wörterbuch (Lateinisch-italienisch-albanisch-türkisches), im Titel sind aber nur zwei Sprachen genannt worden⁵ (Abkürzung: BD).

Das dreisprachige Wörterbuch von Th. A. Kavalliotis Πρωτοπειρία παρά τοῦ σοφολογιωτάτου ... (1770) wurde von G. Meyer als das IV. Teil seiner *Albanesischen Studien* veröffentlicht (*Das griechisch-südrumänisch-albanesische Wortverzeichnis des Kavalliotis*, „Sitzungsberichte der kaiserl.-königl. Akademie der Wissenschaften in Wien“, B. 132, Abh. XII, SS. 1—127, Wien 1895) (Abkürzung: KPr.).

Unter den in diesen Wörterbüchern belegten albanischen Wörtern kommt auch eine Zahl albanischer Turzismen vor, die ich hier vorstellen möchte:

- aferim 'bravo!'. — 1635: *bucure* 'afferim, euge' (BD 206).
 ahçi, hashçi 'Koch'. — 1635: *cocus* 'hascy, oð coc' (BD 13); 1770: μάγειρας 'αχτζή, αχτζή' (KPr. 80).
 akshâm 'Abend'. — 1635: *aurora* 'achsciami idritesle, oð ndenatëa' (BD 7).
 allçi 'Gips'. — 1770: γύψος 'ύψου, αλτζί' (KPr. 39).
 asllân 'Löwe'. — 1770: λεοντάρι 'ασλάνου, ασλάν' (KPr. 78).
 bajâme 'Mandel'. — 1770: αμυγδάλον 'μύγδαλα, μπαγιαμέ' (KPr. 17).
 bajraktâr 'Fahnenträger'. — 1635: *signifer* 'bairactaar' (BD 152), *vexillarius* 'alfier, bairachtaar' (ib. 183).
 bakáll 'Krämer'. — 1770: κάπηλας 'μπακαλά, μπακάλ' (KPr. 62).
 barât 'Privileg'. — 1635: *privilegium* 'barath' (BD 109).
 barjâk 'Fahne'. — 1770: φλάμπουρον 'φλάμουρα, μπαργιάκ' (KPr. 119).
 bazhdarllëk 'Zoll'. — 1770: κουμέρκι 'κουμέρκε, μπαζζνταρλάκ' (KPr. 71).
 begenisun 'geschätzt'. — 1635: *aestimatus* 'beghenisune', *aestimare* 'me beghenisune' (BD 2).

⁴ Es wurde von M. Roques neuherausgegeben: *Le dictionnaire albanais de 1635*, Paris 1932.

⁵ Über türkisches Teil dieses Wörterbuches siehe meinen Aufsatz *Der türkische Dialekt des XVII. Jh. in Albanien*, „Folia Orientalia“, B. VIII (1967), SS. 177—195.

- berbér 'Friseur'. — 1635: *tonsor* 'ruess, berbeer' (BD 174); 1770: μπαρμπέρης 'μπελμπέρου, μπερμπέρ' (KPr. 86).
 bibér 'Pfeffer'. — 1635: *piper* 'bibeer' (BD 99).
 bilbil 'Nachtigall'. — 1635: *luscinia* 'rosignolo, bilbil' (BD 51); 1770: ἀηδόνι 'μπιλμπήλλιου, μπιλμπίλ' (KPr. 12).
 bojadis 'färben'. — 1770: βάφω 'μποησέσκου, μπογιαντίσ' (KPr. 26).
 borxh 'Schuld'. — 1770: χρέος 'μπόρντζα, μπόρντζ' (KPr. 124).
 cõhë 'Kleid'. — 1770: ρούχον 'βέσσιου, τζόχα' (KPr. 103). — o weist auf die neugriechische Vermittlung hin (Meyer EWAS 442).
 çadër 'Zelt'. — 1770: τέντα 'τένντα, τζαντάρ' (KPr. 113).
 çallështisjë 'Bemühung, Sorge'. — 1770: ἀγῶνας 'αγωνισήρε, τζαλασστίγια' (KPr. 11).
 çarg 'Falle'. — 1770: παγίδα 'τζαρκου, τζαρκ, γκράτζκα' (KPr. 92).
 çobân 'Hirt'. — 1635: *opilio* 'pecoraio, cioban' (BD 78), *pecorarius*, *pecurarius* 'cioban' (ib. 86), *vpilio* 'cioban' (ib. 187).
 devë 'Kamel'. — 1635: *camelus* 'deue, oð camile' (BD 10); 1770: καμήλι 'γκαμήλα, ντεβέ' (KPr. 61).
 dirék 'Säule'. — 1770: στύλος 'στούρου, ντιρέκ' (KPr. 111).
 donatí 'Schmuck'. — 1770: στολίδι 'στολίδα, ντονάτι' (KPr. 110).
 dunjá 'Welt'. — 1770: κόσμος 'έτα, ντουννιά' (KPr. 70).
 dymén 'Steuer, Steuerruder'. — 1770: τημόνι 'τημονε, ντιουμέν' (KPr. 114).
 eshk 'Liebe'. — 1770: έρωτας 'βριάρε, έσσκ' (KPr. 49).
 fenér 'Laterne'. — 1770: φανάρι 'φαινέρε, φαινέρ' (KPr. 118).
 fëstëk 'Piniennuss'. — 1770: κουκούναρι 'μαρρούλα, φαστακ' (KPr. 71).
 fil 'Elefant'. — 1770: έλέφας 'φύλου, φύλλ' (KPr. 48).
 fitl 'Docht'. — 1770: φτύλι 'φιτύλε, φιτύλ' (KPr. 221).
 fûtë 'Schürze'. — 1770: φουτᾱς 'φουτά, φούτα' (KPr. 120).
 gjemí 'Schiff'. — 1770: καράβι 'κάτρεγου, γκεμί' (KPr. 62).
 gjestisjë 'Spaziergang'. — 1770: σιργιάνι 'πρεημνάρε, γγεστίσγια' (KPr. 105).
 gjoks 'Brust'. — 1770: στῆθος 'κέπτου, γχιόκσ' (KPr. 110).
 gjoll 'See'. — 1770: λίμνη 'μπάλτα, γγιόλλ' (KPr. 78).
 hadém 'Verschnittener'. — 1770: μουνούχος 'μονόχου, χαντάμ' (KPr. 86).
 hajn 'Seeräuber'. — 1635: *grassator* 'malandrino, cussaar, hain' (BD 30), *rebellator* 'hain', *rebellare* 'meu baam hain' (ib. 123).

- hajnja 'Rebellion'. — 1635: *rebellio* 'hainia' (BD 123).
 hambár 'Speicher'. — 1635: *granarium* 'granaio, magazzy, oð ham-baar' (BD 29).
 haps 'Gefängnis'. — 1770: χάψι 'χάψε, χάψ' (KPr. 123).
 harác 'Tribut'. — 1635: *tributum* 'harach' (BD 176).
 haracnik 'der Tributpflichtige'. — 1635: *stipendialis, stipendiarius* 'harachnik' (BD 159).
 háser 'Strohdecke'. — 1770: ψάθα 'ραγκόζιου, χάσαρ' (KPr. 125).
 (h)asm 'Feind'. — 1770: έχθρός 'έχθρου, άσμ' (KPr. 51).
 hasmój 'ich hasse'. — 1770: μισώ 'εχθρευσέσκου, χασμόγ' (KPr. 85).
 havá 'Luft'. — 1770: άέρας 'αβάε, χαβά' (KPr. 11).
 haván 'Mörser'. — 1770: γουδί 'αβάνε, χαβάν' (KPr. 37).
 háznö 'Schatz'. — 1770: θησαυρός 'χαζνά, χάζνα' (KPr. 56).
 hejbé 'Quersack'. — 1770: δισσάκκι 'τισάγκα, χειμπέ' (KPr. 43).
 heqím 'Arzt'. — 1770: ιατρός 'γιάτρου, χελίμ' (KPr. 57).
 hesáp 'Meinung, Ansicht'. — 1635: *opinio* 'opinione, hesaap' (BD 78), *sententia* 'hesaap, arresuue' (ib. 148).
 hurmá 'Dattel'. — 1770: φοίνικας 'χουρμάε, χουρμά' (KPr. 119).
 hyzmeqár 'Dienst'. — 1770: ύπηρέτης 'ιουσμεικάρου, χιουσμεικάρ' (KPr. 117).
 ibríg 'Wasserkanne'. — 1635: *amphora* 'sbamba, oð ibrigh' (BD 4), *gutturium* 'ýbrib (!)' (ib. 30).
 ikëratój 'ich empfangе, nehme an'. — 1770: δέχομαι 'άσστέπτου, ηκαράτόγ' (KPr. 42).
 jasték 'Kopfkissen'. — 1770: μαξελάρι 'καπιτίνιου, γιαστόκ' (KPr. 82).
 jorgán 'Bettdecke'. — 1770: πάτλωμα 'ιουργκάνου, γιοργάν' (KPr. 94).
 jullár 'Halfter'. — 1635: *capistrum* 'chepreos, oð iullaar' (BD 10).
 jyrnék 'Beispiel'. — 1770: ξόμπλι 'ιουρνέκ, γιουρνέκ' (KPr. 89).
 kafás 'Käfig'. — 1770: κλουβί 'καφάσα, καφάς' (KPr. 67).
 kajkaná 'Eierkuchen'. — 1770: σφουγγάτον 'ώου τηγνησίτου, καϊκανά' (KPr. 112).
 kalé 'Stadt, befestigter Ort'. — 1770: κάστρον 'τζιτατε, καλιέ' (KPr. 63).
 kallabá 'Streit, Zwist'. — 1635: *rixa* 'kallaba' (BD 135).
 kallabujem 'ich streite'. — 1635: *rixari* 'me kallabuem' (BD 135).
 kallúp 'Leisten'. — 1770: καλοῦπι 'καλοῦπε, καλοῦπ' (KPr. 60).
 kandár 'Wage'. — 1770: ζύγι 'ζύγα, καννταρ' (KPr. 52).

- kapamá 'langer Rock, Mantel'. — 1770: καβάδι 'καπλαμά, καπαμά' (KPr. 57).
 karanhá 'Ameise'. — 1770: μερμήγκι 'φορνίγκα, καραντζά' (KPr. 84).
 kasáp 'Fleischer'. — 1635: *lanius* 'beccaio, chasap' (BD 45).
 kazán 'Kessel'. — 1635: *caldarium* 'cuscia, cazan' (BD 9).
 këllef 'Köcher'. — 1770: κουμποῦρι 'κουμποῦρε, καλαφ' (KPr. 72).
 kolláj 'leicht'. — 1635: *facile* 'vðob, cholai' (BD 24); 1770: εύκολος 'κολάι, κολάι' (KPr. 51).
 konák 'großes Wohnhaus'. — 1635: *aaste largh conacu ut?* 'est nè procul hospitium tuum?' (BD 219).
 kondís 'ich kehre ein'. — 1770: κονεύω 'κουντισέσκου, κοντίς' (KPr. 68).
 kubé 'Kuppel'. — 1770: θόλος 'κουμπέε, κουμπέ' (KPr. 56).
 kúle 'Turm'. — 1770: πύργος 'τουρρόλου, κοῦλε' (KPr. 101).
 kurbán 'Opfer'. — 1635: *victima* 'curban' (BD 183); 1770: θυσία 'κουρμπάνε, κουρμπάν' (KPr. 57).
 lagém 'Mine'. — 1770: λαγοῦμι 'λαγκάμε, λαγκάμ' (KPr. 76).
 legén, lagín 'Schüssel'. — 1770: λεκάνη 'λεένε, λεγκέν' (KPr. 78); κανάτα 'κανάτα, λιαγγίν' (KPr. 61).
 lejlék 'Storch'. — 1635: *cicoria* (S. 224, Errata: *ciconia*) 'leilecu, oð leilech' (BD 11).
 madém 'Bergwerk'. — 1770: μέταλλον 'μαντένε, μαντέμ' (KPr. 84).
 majmún 'Affe'. — 1635: *cercopithetus* 'maimun' (BD 11); *simia* 'maimuni' (ib. 153); 1770: μαῖμοῦ 'μαῖμούνου, μαῖμούν' (KPr. 81).
 maskará 'Possenreisser'. — 1635: *scurra* 'buffone, zambas, oð mas-caar' (BD 145); 1770: μασσκαράς 'μασκαρά, μασκαρά' (KPr. 82).
 maskarujem 'ich scherwenzle, schmeichle'. — 1635: *scurrari* 'meu mascaruem' (BD 145).
 mastrapá 'Becher'. — 1770: μαστραπάς 'μαστραπά, μαστραπά' (KPr. 83).
 mermér 'Marmor'. — 1770: μάρμαρον 'μάρμορε, μερμέρ' (KPr. 82).
 mēzdrák 'Wurfspeer'. — 1770: κοντάρι 'κοντάρου, μαζντράκ' (KPr. 69).
 milét 'Volk'. — 1770: έθνος 'γκινντα, μιλιέτ' (KPr. 46).
 mireqep 'Tinte'. — 1635: *atramentum* 'mirechiep' (BD 7).
 myhýr 'Siegel'. — 1770: βούλα 'βουλα, μιουχιούρ' (KPr. 29).
 mytí 'einfach'. — 1770: άπλός 'άπλό, μιουτί' (KPr. 19).
 myzhdé 'Nachricht'. — 1770: μαρντάτον 'μαρντάτα, μιουζζντέ' (KPr. 19).
 nam 'Ruhm'. — 1770: φήμη 'νάμε, ναμ' (KPr. 119).

- nishán 'Zeichen'. — 1770: σημάδι 'σέμνου, νισσάν' (KPr. 104).
 papúge 'Schuh'. — 1770: παπούτζι 'παπούτζα, παπούτζα' (KPr. 94).
 parmák 'Gitter'. — 1770: κάγγελον 'παρμάκου, παρμάκ' (KPr. 58).
 pastërmój 'ich einsalze, einpökle'. — 1770: παστώνω 'παστοσέσκου, πασταρμόγ' (KPr. 94). — Eine Ableitung von *pastërmá* 'stark gewürztes, getrocknetes und geräuchertes Lendenstück vom Rindfleisch'.
 pazár 'Markt'. — 1635: *forum* 'piazza, pasaar', *forum piscarium* 'pasaar ipescut' (BD 27); *nundinae* 'pasaar, oð treghetý, oð tregħ' (ib. 69); 1770: παζάρι 'παζάρε, παζάρ' (KPr. 92).
 peksimáth 'Zwieback'. — 1770: παξιμάδι 'ποξιμάδα, πεξιμάθ' (KPr. 93). — Mit der Erhaltung griechisches Auslautes, vgl. Meyer TSt. I 58.
 qése 'Beutel'. — 1770: πουγγί 'πούγγα, πουνάσκα, κεσε' (KPr. 100).
 qilár 'Keller'. — 1770: κατώγι 'κατωγε, κιλιάρ' (KPr. 64).
 qirá 'Mietpreis (eines Pferdes oder Wagens); Miethe des Hauses'. — 1770: άγωγι 'αγώγε, κυρά' (KPr. 10), νοϊκι 'αγώγε ακάσελλη, κυρά σσταπίσα' (ib. 88).
 qóshë 'Winkel'. — 1770: γωνία 'κίοςσα, κίοςσιε' (KPr. 39).
 qyrshí 'Kürschner'. — 1635: *pelliones* 'pellicciai, churseyite' (BD 87).
 rakí 'Branntwein'. — 1770: ρακή 'ρακῆ, ρακί' (KPr. 101).
 réze 'Ring, Türangel'. — 1770: κερκέλι 'καρτέλλιου, ρέζε' (KPr. 65), στρούφιγγας 'ρέζα, ρέζε' (ib. 111).
 sahát 'Stunde'. — 1770: ώρα 'σάατε, σαχάτ' (KPr. 127).
 sanxhák 'Sandschak'. — 1635: *id imuuer Sanzachu* 'non iugulauit eos Sanzachus' (BD 222).
 selví 'Cypresse'. — 1770: κυπαρίσσι 'κυπηρίντζου, σελβί' (KPr. 75).
 senxhír 'Kette, Fessel'. — 1635: *catena* 'senzzyr, oð uargħ' (BD 11).
 soj 'Natur'. — 1770: γενέα 'φάρα, σοί' (KPr. 33), φυσίς 'φύσε, σόι' (ib. 121).
 syfër 'Heer'. — 1770: φουσάτον 'οαστε, συφέρ' (KPr. 120).
 shahít 'Zeuge'. — 1770: μάρτυρας 'μαρτυρου, σσαχίτ' (KPr. 82).
 shamatój 'ich verwirre'. — 1770: ταράζω 'συγχυσέσκου, τραζόνν, σσαματόγ' (KPr. 113). — Eine Ableitung von *shamatë* 'Lärm, Tumult, Geschrei'.

- shastís 'ich erschrecke'. — 1770: ξηπάζω 'τζαχτησέσκου, τρέμμπ, σσαστίς' (KPr. 89).
 sheqér 'Zucker'. — 1770: ζάχαρι 'ζάχαρε, σσεκέρ' (KPr. 51).
 tabák 'Gerber'. — 1770: γναφέας 'τουμπάκου, ταμπάκ' (KPr. 37).
 talás 'Welle'. — 1770: κύμα 'οὐνντα, ταλάς' (KPr. 75).
 talíh 'Schicksal'. — 1770: μοῖρα 'τύχε, ταλίχ' (KPr. 85).
 tazé 'frisch'. — 1770: νοπός 'ταζέου, ταζέ' (KPr. 88).
 tepsí 'kupfernes Becken, Bratpfanne'. — 1635: *patina* 'piadena, pallaree, e maeë, oð tepssý' (BD 84).
 top 'Kugel'. — 1635: *globus* 'top' (BD 29); 1770: σφαῖρα 'τόπα, τόπ' (KPr. 112).
 túllë 'Ziegel'. — 1770: τούβλον 'τούβλα, τούλα' (KPr. 115).
 tyfék 'Gewehr'. — 1770: τουφέκι 'τουφέκε, πούσσκα, τιουφέκ' (KPr. 115).
 ujdís 'ich ordne'. — 1770: τεριάζω 'οιυντισέσκου, οιυντίς' (KPr. 113).
 ustá 'Baumeister'. — 1770: μάστορας 'μάστορου, ουστά' (KPr. 83).
 xhambáz 'Akrobat, Seiltänzer'. — 1635: *schoenobates* 'ai ghi luen tue ezune, zambae' (BD 144).
 zagár 'Jagdhund'. — 1635: *vertagus* 'εαγαar' (BD 181).
 zanát 'Handwerk'. — 1770: τέχνη 'ζανάτε, ζανάτ' (KPr. 113).
 zarár 'Schaden'. — 1770: ζημία 'ζαράρε, ζαράρ' (KPr. 52).
 zift 'Pech'. — 1770: πίσσα 'πίσσα, ζήφτ' (KPr. 97).
 zurlë 'Blasinstrument'. — 1635: *liticen* 'trombetta, zurlla' (BD 49), *tibicen* 'trumbe, zurle' (ib. 174), *taratantara* 'eani izurlesse, i trombetesse' (ib. 171).
 Um die Benutzung dieses chronologischen Verzeichnisses albanischer Turzismen zu erleichtern, stelle ich sie nach den Wörterbüchern zusammen, in welchen sie belegt worden sind.

1. Turzismen im Wörterbuch von Bardhë (1635): *aferim*, *akshám*, *bajraktár*, *barát*, *begenís*, *berbér*, *bibér*, *bilbíl*, *çobán*, *devë*, *hajñ*, *hajñja*, *hashçi*, *hambár*, *harág*, *haraçnik*, *hesáp*, *ibrik*, *jullár*, *kallabá*, *kasáp*, *kazán*, *kolláj*, *konák*, *kurbán*, *lejlék*, *majmún*, *maskará*, *mireqep*, *pazár*, *qyrshí*, *sanxhák*, *senzhír*, *tepsí*, *top*, *xhambáz*, *zagár*, *zurlë*.

2. Turzismen in Wörterbuch von Kavalliotis (1770): *ahçi*, *alçi*, *aslán*, *bajáme*, *barják*, *bakál*, *bazhdarllék*, *bojadís*, *borxh*, *cóhë*, *çadëre*, *gallështisjë*, *çarg*, *dirék*, *donatí*, *dunjá*, *dymén*, *eshk*, *fenër*, *fëstëk*, *fil*, *fitil*, *fütë*, *gjemí*, *gjestísjë*, *gjoks*, *gjoll*, *hadën*, *haps*, *hasër*,

(h)asm, hasmój, havá, haván, ħaznē, hejbé, heqim, hurmá, hyzmeqar, ikëratój, jastëk, jorgán, kafás, kajkaná, kalé, kallúp, kandár, kapamá, karanxhá, këllëf, kondís, kubé, külé, lagëm, legén, madém, mastrapá, mermér, mezdrák, milét, myhýr, mytí, myzhdé, nam, nishán, parmák, pastërmój, peksimáth, qése, qílár, qirá, qóshë, raki, réze, sahát, selvi, soj, syfër, shahít, shamatój, shastís, sheqér, tabák, alás, talíh, tazé, túllë, tyfék, ujdís, ustá, zanát, zarár, zift.

JAN CIOPINŃSKI

REMARQUES SUR LES CONSTRUCTIONS SYNTAXIQUES DU TYPE *bülbül öten yer* ET LEUR RÉALISATION DANS LA LANGUE TURQUE

Les constructions syntaxiques du type *bülbül öten yer*, notées et commentées dans les grammaires monumentales de la langue turque¹, sont — probablement à cause de leur emploi, relativement rare — pour la plupart négligées dans les manuels de l'enseignement pratique de cette langue². Or, il me semble très utile de présenter ces quelques remarques, plutôt pratiques, sur les constructions syntaxiques dudit type et leur réalisation dans la langue turque.

*

Les constructions syntaxiques du type *bülbül öten yer* = 'endroit où chante le rossignol' se composent de trois éléments: I. le nom — toujours en forme du nominatif, II. le verbe intransitif, passif, ou réfléchi en forme du participe présent et III. un nom. Ces éléments ne possèdent pas d'indices formels du lien syntaxique, qui a lieu entre eux. Les deux premiers éléments constituent un groupe déterminatif du troisième qui, lui aussi, est une

¹ J. Deny, *Grammaire de la langue turque*, Paris 1921, § 751 p. 479, § 752 pp. 479—480. A. H. Кононов, *Грамматика средн. турецкого литератур. языка*, Москва — Ленинград 1956, § 909 pp. 452—453, § 958 pp. 470—471.

² H. Jansky, *Lehrbuch der türkischen Sprache*, Leipzig 1943 et G. L. Lewis, *Teach yourself Turkish*, London 1965, par exemple, n'en parlent rien. Ш. С. Айяров, *Учебник турецкого языка*, Москва 1954, en donne une courte analyse, plutôt théorique, sans indications pratiques. V. pp. 290—291.